



National  
Guidance

[oeapng.info](http://oeapng.info)

## Fiche de renseignements pour séjour en famille d'accueil

*Homestay Information Form (French)*

### 1ere PARTIE

**À compléter par l'organisateur du séjour en famille d'accueil**

*To be completed by the person organising the homestay*

Nom de l'école / établissement ou organisme organisant le séjour <i>Name of school / establishment organising the homestay</i>
Nom et prénom de la personne organisant le séjour <i>Name of person organising the homestay</i>
Numéro de téléphone <i>Contact number</i>
Nom de l'école / l'établissement en visite <i>Name of the visiting school / establishment</i>
Dates du séjour (dates de départ et d'arrivée) <i>Dates of homestay</i>

### 2eme PARTIE

**À compléter par l'hôte (famille d'accueil)**

*To be completed by the host*

L'hôte est la personne ayant l'entière responsabilité de prendre en charge et de s'occuper de son invité(e) / ses invité(e)s pendant le séjour.

*The host is the person with overall responsibility for supervising and caring for their guest(s) during the homestay*

Renseignements personnels *Your details*

Nom et prénom <i>Name</i>	Sexe <i>Sex</i>
Adresse <i>Address</i>	
Téléphone domicile <i>Home phone</i>	Téléphone mobile <i>Mobile</i>
Email <i>Email</i>	

Si l'espace prévu sur le formulaire ne suffit pas, merci d'utiliser une feuille séparée.

*If there is not enough room on this page, please continue on a separate sheet.*

Veillez indiquer les renseignements concernant tout autre adulte qui aura la responsabilité de prendre en charge et s'occuper de votre invité(e)/ vos invité(e)s.

*Details of any other adult(s) who will also have responsibility for supervising and caring for your guest(s).*

Nom et prénom <i>Name</i>	Sexe <i>Sex</i>	Âge <i>Age</i>	Votre lien avec cette personne <i>Relationship to you</i>

Veillez indiquer les renseignements concernant toute autre personne résidant au domicile familial ?

*Who else lives at this residence?*

Nom et prénom <i>Name</i>	Sexe <i>Sex</i>	Âge <i>Age</i>	Votre lien avec cette personne <i>Relationship to you</i>

Est-il possible que votre invité(e) soit laissé(e) / vos invité(e)s soient laissé(e)s seul(e)s en privé avec des visiteurs âgés de 16 ans ou plus ? Si c'est le cas, veuillez fournir les informations suivantes les concernant.

*Is it possible that any visitors aged 16 or over will be left alone in private with your guest(s)? If so, please give their details.*

Nom et prénom <i>Name</i>	Sexe <i>Sex</i>	Âge <i>Age</i>	Votre lien avec cette personne <i>Relationship to you</i>

L'une ou plusieurs des personnes que vous avez nommée(s) ci-dessus a-t-elle/ont-elles déjà été interdite(s) de travailler auprès d'enfants ?

*Have any of the people you have named been barred from working with children?*

--

Si cette question vous préoccupe, merci de contacter l'organisateur du séjour (voir 1<sup>ère</sup> partie ci-dessus). Toute information reçue à ce sujet sera traitée confidentiellement.

*If this question raises any concerns for you, please contact the person organising the homestay in confidence (see Part 1 above).*

Combien d'invité(e)(s) proposez-vous d'accueillir ?

*How many guests are you offering to host?*

Votre invité(e) aura-t-il/elle, vos invité(e)s auront-ils/elles leur propre chambre ? Si ce n'est pas le cas, avec qui devra-t-il/elle, devront-ils/elles partager ? Veuillez noter que les invité(e)s doivent uniquement partager une chambre avec une autre personne du même sexe et d'un âge similaire.

*Will your guest(s) have their own bedroom(s)? If not, with whom will they share? Guests should only share a bedroom with someone of the same sex and similar age.*

Votre invité(e) aura-t-il/elle, vos invité(e)s auront-ils/elles accès à une salle de bain et à des toilettes qui ferment à clé ou à l'aide d'un verrou pour leur intimité ? Dans la négative, merci de donner des détails supplémentaires.

*Will your guest(s) have access to toilet and bathroom facilities which they can lock for privacy? If not, please give details.*

Je comprends que si je transporte/nous transportons l'invité(e)/les invité(e)s dans un véhicule privé, celui-ci doit être en bon état et correctement assuré, et le(s) conducteur(s)/conductrice(s) doit être approuvé(e)/doivent être approuvé(e)s au préalable. Merci de donner les noms des conducteurs/conductrices éventuel(le)s.

*I understand that if I/we transport the guest(s) in a private vehicle, it must be roadworthy and appropriately insured, and the driver(s) must be agreed in advance by the organiser of the homestay. Please give the names of any proposed drivers.*

Avez-vous des animaux ? Si oui indiquez quel type et précisez si votre invité(e)/vos invité(e)s seront en contact direct avec eux pendant leur séjour.

*Please state what animals you have with which your guest(s) might come into contact:*

Je confirme que pendant le séjour tout espace fermé, y compris une voiture, sera un espace non-fumeur.

*I confirm that during the stay any enclosed space, including a car, will be a non-smoking area.*

Je comprends que l'invité ne doit pas / les invité(e)s ne doivent pas monter sur une moto ou un scooter motorisé à moins que cela n'ait été préalablement approuvé par l'organisateur du séjour.

*I understand that the guest(s) must not ride on a motorcycle or motor scooter unless specifically agreed in advance by the organiser of the homestay.*

Je comprends que toute activité proposée à l'invité(e)/aux invité(e)s doit être préalablement approuvée par l'organisateur du séjour.

*I understand that any activities I/we will provide for the guest(s) must be agreed in advance by the organiser of the homestay.*

J'accepte le fait que je suis responsable de prendre en charge et de m'occuper de mon invité(e)/mes invité(e)s afin qu'il/elle soit, qu'ils/elles soient sous bonne garde et en sécurité, et j'accepte toutes les vérifications nécessaires.

*I accept that I will be responsible for supervising and caring for my guest(s) so that they are safe and secure, and I agree to any necessary checks.*

Je confirme que les déclarations ci-dessus sont correctes.

*I confirm that the statements above are correct.*

Signature de l'hôte <i>Signature of host</i>	Date <i>Date</i>
--	------------------